

Tempora sub vacuis ducentem perdita curis.
 Nam quid agam? Lentis si dum conniveo votis,
 Christus ab ætheriâ mihi proditus arce coruscat,
 Et subitis Domini cœlo venientis aperto
 Praestrixtus radiis, obscura et tristia noctis
 Suffugia, illato confusus lumine, quæram?
 Quod ' mihi ne pareret vel diffidentia veri,
 Vel præsentis amor vitæ rerumque voluptas,
 Curarumve labor, placuit prævertere casus
 Proposito, et curas finire superstite vitâ,
 Commissisque Deo ventura in sæcula rebus,
 Expectare trucem seculo pectore mortem.
 Si placet hoc, gratare tui spe divite amici;
 Si contra est, Christo tantum me linque probari ².

¹ Pues para evitar que me ocasione tamaña desgracia ó la falta de fe verdadera, ó etc.

² Bellísimo dilema, que debajo de formas cortesas encierra un solemne ultimatum, no muy a gusto, seguramente, del preceptor Ausonio. Pero ello es que por haberse mantenido constante san Paulino en sus piadosos propósitos, merece hoy nuestra veneración en los altares.

Ex Sancto Ávito.

Nacido Alcimo Eddicio Avito hacia la mitad del siglo V en el seno de una familia patricia y senatoria de la Auvernia, en Francia, ascendió á la silla episcopal de Viena en el propio reino, la que ocupó hasta el 5 de febrero de 523, dia de su muerte. Asistió á muchos concilios, y tuvo parte en los más importantes acontecimientos de su siglo. En la lucha que sostuvo contra los arrianos tuvo frecuentes relaciones con el rey de los borgoñeses, Gondebaud, fautor de esos herejes, y logró convertir á su hijo Sigismundo. Este célebre obispo compuso cinco poemas en verso exámetro sobre el Génesis y el Éxodo: 1.^o *De origine mundi*; 2.^o *De peccato originali*; 3.^o *De sententia Dei*; 4.^o *De diluvio mundi*; 5.^o *De transitu maris Rubri*, de los cuales los tres primeros forman un todo completo que se podría intitular *Paraíso perdido*: llevando ventaja en algunos puntos al justamente célebre de Milton; prescindiendo aun de que el poeta inglés, cuya vasta erudición es bien notoria, se aprovechó sin duda del trabajo del poeta latino, pues cabalmente este trabajo ú obrita se publicó en el siglo XVI. Los versos de san Avito son de buena composición, su estilo claro y preciso. Este poeta fué dotado de invención y de brillo, habiendo logrado hacer una obra original sin traspasar nunca los límites de la sagrada Escritura. Lo único que causa menos placer algunas veces en la lectura de estos poemas son algunas reminiscencias ó imitaciones paganas. Felizmente son pocas.

DE ORIGINE MUNDI.

I. Viri creatio.

Ergo ubi completis fulserunt omnia rebus,
 Ornatusque suo perfectus constitutit orbis,
 Tum Pater omnipotens æterno lumine lætum
 Contulit ad terras sublimi ex æthere vultum,
 Illustrans quodcumque videt ¹: placet ipsa tuent
 Artifici factura suo, laudatque Creator
 Dispositum pulchro quem condidit ordine mundum.

¹ Bañando de luz todo cuanto ve.

Tum demum tali Sapientia voce locuta est:
 «En præclara nitet mundano machina cultu¹;
 Et tamen impletum² perfectis omnibus orbem
 Quid juvat ulterius nullo cultore teneri?
 Sed ne longa novam contristent otia terram,
 Nunc formetur homo, summi quem tangat imago³.
 Numinis, et nostram, celso donatus honore,
 Induat interius formosâ mente figuram.
 Hunc libet erectis sublimem incedere plantis,
 Qui regat⁴ æterno subjectum pondere mundum,
 Bruta domet, legem cunctis ac nomina ponat,
 Astra notet; cœlique vias et sidera nōrit;
 Discat⁵ et inspectis discernere tempora signis;
 Subjiciat pelagus sœvum, ingenioque tenaci
 Possideat quæcumque videt; cui bestia frendens
 Serviat, et posito discant mansueta furore
 Imperium jumenta pati, jussique ligari
 Festinent trepidi consueta in vincula juvenci.
 Quòque etiam natura hominis sublimior exstet,
 Incipiat rectos in cœlum tollere vultus⁶;
 Factorem quærat proprium, cui mente fideli
 Impendat famulam longævo in tempore vitam.»

Hæc ait, et fragilem dignatus tangere terram,
 Temperat humentem consperso pulvere limum,
 Moliturque novum dives Sapientia corpus.

¹ Hipálage, por præclaro mundana machina cultu.

² Acabado.

³ En quien esté impresa la imagen de la Divinidad.

⁴ Que ejerza un dominio constante sobre el mundo.

⁵ Y por medio de la observación de los celestes signos aprenda a distinguir las estaciones.

⁶ Ovidio en sus metamórfosis, lib. I. v. 85, dice:

Os homini sublime dedit, cælumque tueri

Jussit, et erectos ad sidera tollere vultus.

Bufon reprodujo las mismas ideas. «Todo prueba en el hombre, dice, aun en el exterior, su superioridad sobre todos los vivientes. Sosténese derecho y elevado: su actitud es de mando; su cabeza mira al cielo, y presenta una faz augusta, en la cual ya estampado el carácter de su dignidad.»

II. Creatio femine. Institutio conjugi.

Interea sextus noctis primordia vesper
 Rettulit, alterno depellens tempore lucem,
 Dumque petunt dulcem spirantia cuncta¹ quietem,
 Solvitur et somno laxati corporis Adam².
 Cui Pater omnipotens pressum per corda soporem
 Misit, et immenso tardavit pondere sensus,
 Vis ut nulla queat sopitam solvere mentem.
 Non si fortè fragor securas verberet aures,
 Nec si commoto cœlum tunc intonet axe,³
 Sed nec pressa manu rupissent membra quietem⁴.
 Tunc verò cunctis costarum ex ossibus unam
 Subducit lævo lateri, carnemque reponit.
 Erigitur⁵ pulchro genialis forma decore,
 Inque novum subitò procedit femina cultum.
 Quam Deus æternâ conjungens lege marito,
 Conjugii⁶ pensat fructu dispendia membra.

Istius indicium somni mors illa secuta est,
 Sponte suâ subiit sumpto quam⁷ corpore Christus.
 Qui cùm passurus ligno sublimis in alto
 Penderet nexus, culpas dum penderet⁸ orbis,
 In latus extensi defixit missile lictor.
 Protinus exsiliens manavit vulnere lympha⁹,

¹ Todos los seres animados.

² Adam está en nominativo, y es supuesto de *solvitur*.

³ No pase desapercibida la gradación contenida en estos tres versos.

⁴ Al instante se pone en pie una jovial y bellísima mujer, la que, echando á andar, añade nuevo realce a su hermosura. Ó bien: Al instante aparece una alegre y elegante figura: la mujer, nuevo adorno del mundo.

⁵ Dios da al hombre una compañera en cambio de una parte del cuerpo que le quita.

⁶ *Quam* es el relativo de *mors*.

⁷ El incremento es largo en el primer *penderet*, porque viene de *penderet*, y breve en el segundo, porque viene de *pendo*.

⁸ En el misterio de la sangre y agua salidas del costado del Salvador, aquella es emblema del martirio, y esta del bautismo.

Quâ vivum populis jam tunc spondente lavacrum,
Fluxit martyrium signans et sanguinis unda.
Inde resurgentí, cœlestiaque astra petenti,
De lateris membro surgens Ecclesia nupsit.

Principio rector tanti sacrare figuram
Disponens vinclí, nectit connubia verbo:
«Vivite concordi studio, mundumque replete;
Crescat longævum felici semine germen:
Non annis numerus, vitæ nec terminus esto.
Progeniem sine fine dedi, quam tempore toto
Aspicies, generi primus qui poneris auctor.
Eductos spargens prœnepos per saecula nepotes¹
Viventes numeret proavos, inque ora parentum
Ducant annosi natorum pignora² nati.

Tum lex conjugii, toto venerabilis ævo,
Intemperata suo servabitur ordine cunctis.
Femina persistat, de³ viscere sumpta virili,
Conjugio servare fidem; nec separat alter
Quod jungit socialque Deus⁴; patremque relinquat
Et matrem justo constrictus amore maritus⁵.
Nec jam ullos propter rumpant hæc vincia parentes,
Vita sed amborum carnem teneatur ad unam.»

Taliter æterno conjungens fœdere vota
Festivum dicebat hymen, castoque⁶ pudori
Concinit angelicum juncto modulamine carnem.
Pro thalamo paradiſus erat, mundusque dabatur
In dotem, et lætis gaudebant sidera flammis.

¹ Nietos salidos de su raza.—² Los hijos de sus hijos.
³ Sacada del costado del hombre.

⁴ En san Mateo, cap. xix, v. 6, dice el Señor: «Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.»

⁵ En el Genesis, cap. ii, v. 24, se dice: «Dimittet homo patrem et matrem, et adhaerabit uxori suæ, et erunt duo in carne una.»

⁶ Y los angeles unen sus conciertos para celebrar las alabanzas de la castidad y del poder.

III. Paradisit descriptio¹.

Ergo ubi transmissis mundi caput incipit Indis,
Quo² perhibent terram confinia jungere cœlo,
Lucus inaccessa cunctis mortalibus arce
Permanet, æterno conclusus limite, postquam
Decidit expulsus primævi criminis auctor,
Proque reis dignè felici ab sede revulsis,
Cœlestes hæc sancta capit nunc aula ministros.
Non³ hic alterni succedit temporis unquam
Bruma, nec æstivi redeunt post frigora soles,
Excelsus calidum cùm reddit circulus annum,
Vel densante gelu canescunt arva pruinis.
Hic ver assiduum cœli clementia servat;
Turbidus auster abest, semperque sub aere sudo
Nubila diffugiunt jugi cessura sereno⁴.
Nec poscit natura loci quos non habet imbræ;
Sed⁵ contenta suo dotantur germina rore.
Perpetuò viret omne solum, terræque tepantis
Blanda nitet facies: stant⁶ semper collibus herbæ,
Arboribusque comæ: quæ⁷ cùm se flore frequenti
Diffundunt, celeri solidant sua germina succo.
Nam quidquid nobis toto tunc nascitur anno,
Menstrua maturo dant illic tempora fructu.
Lilia perlucunt nullo flacentia sole,
Nec tactus violat violas⁸, roseumque ruborem
Servans perpetuo suffundit gratia vultu.

¹ Esta descripcion es acaso superior á la de Milton.

² Donde se dice que las extremidades de la tierra se unen con el cielo.

³ Allí no hay estaciones alternativas que vuelvan á traer el invierno.

⁴ Cielo siempre sereno.

⁵ Sino que las plantas son fecundizadas por el rocío que les es propio.

⁶ Muy bien dicho *stant*, para significar que no se marchitan nunca: *sunt* no sería tan expresivo.

⁷ *Arbores* es el antecedente de *quæ*. «Celeri solidant sua germina succo:» dan vigor á sus troncos por medio de una savia activa.—⁸ Paronomasia.

Sic cùm desit hiems, nec torrida ferreat aestas,
 Fructibus autumnus, vel floribus occupat annum.
 Hic quæ donari mentitur fama Sabæis¹,
 Cinnama nascuntur, vivax² quæ colligit ales,
 Natali cùm fine perit, nidoque perusta³.
 Succedens sibimet quæsitæ morte resurgit;
 Nec contenta suo tantum semel ordine nascit,
 Longa veternosi renovatur corporis ætas,
 Incensamque levant exordia crebra senectam.
 Illic desudans fragrantia balsama ramus
 Perpetuum promit pingui de stipite fluxum.
 Tum si fortè levis movit spiramina ventus,
 Flatibus exiguis lenique impulsa susurro
 Dives sylva tremit foliis et flore salubri,
 Qui sparsus latè suaves dispensat odores.
 Hic fons perspicuo resplendens gurgite surgit:
 Talis in argento non fulget gratia, tantam
 Nec crystalla trahunt nitido de frigore⁴ lucem.
 Negligit⁵ hic virides riparum margo lapillos;
 Et quas miratur mundi jactantia gemmas,
 Illic saxa jacent: varios dant arva colores,
 Et naturali campos diademate pingunt.

IV. Descriptio Nili.

Hujus in Ægypto lenis perlabitur unda,
 Ditatura suam certo sub tempore terram.
 Nam quoties tumido perrumpit flumine ripas
 Alveus, et nigris campos perfundit arenis,

¹ Los habitantes de Sabà, pueblo de la Arábia feliz.

² Alex vivaz: él fénix. Fine natali: muerte que es el principio de una nueva vida. Expresión muy exacta hablando del fénix, del cual se decía que renacia de sus cenizas.

³ Decíase que esta ave en su vejez se formaba un nido de pedazos de madera y gomas aromáticas, dentro del cual se abrasaba.

⁴ De su materia brillante y helada.

⁵ Allí la playa no hace caso de las piedras preciosas (por la mucha abundancia que de ellas hay.)

⁶ De este río hemos hablado en el primer tomo, *Historia de José*. San Avito describe aquí sus inundaciones periódicas.

Ubertas laxatur aquâ, cœloque vacante¹
 Terrestrem pluviam diffusus porrigit amnis.
 Tunc inclusa latet lato sub gurgite Memphis,
 Et super absentes² possessor navigat agros.
 Terminus omnis abest: æquatur³ judice fluctu
 Annua suspendens contectus jurgia limes.
 Gramina nota videt latus subsidere pastor,
 Inque locum pecorum viridantis jugere campi
 Succedunt nantes aliena per æquora pisces.
 At postquam la^{go} fecundans germina potu
 Lympha maritavit sitientis viscera terræ,
 Regreditur Nilus, sparsasque recolligit undas:
 Fit fluvius, pereunte lacu, coguntur in alveum
 Ad ripam effrenes, conclusis fluctibus, undæ,
 Donec dividuum spargens per devia finem
 Gurgite septeno patulum percurrat in æquor.

V. Interdictum.

Interea primi, summus quos junxerat Auctor,
 In paradisiacâ ponuntur sede parentes.
 Tum Rector tali proponit præmia lege:
 «O summum factoris opus, quos sola creavit
 Nostra manus⁴, nasci cùm cætera voce juberem!
 Aspicitis quanto pulcherrimus ubere lucus
 Divitiis tumeat magnis? hæc cuncta dabuntur
 Ad vestros sine fine cibos, hinc esca petatur;
 Sumite concessas fruges et carpite poma.
 Hic⁵ operis dulci studio secura quiescat,
 Deliciisque fruens longævo in tempore vita,
 Est tamen in medio nemoris, quam cernitis, arbor,
 Notitiam recti pravique in germine portans:

¹ Estando el cielo despejado ó sin nubes.

² Idea llena de exactitud y originalidad.

³ Todo queda igualado, y los límites desaparecen por sentencia del río que suspende así los pleitos del año.

⁴ Hipálage por *quos solos creavit nostra manus*.

⁵ Vivid aquí tranquila y deliciosamente por largo tiempo, embebecedos en la dulce contemplacion de mi obra.

Hujus ab accessu vetitum restringite tactum.
 Nec vos fortè premat temeraria discere cura
 Quæ prohibet doctor; melius nescire, beatis
 Quod quæsisse nocet. Testor quem fecimus orbem,
 Quòd si quis vetitum decerpatur ab arbore pomum,
 Audax commissum ¹ mortis discrimine pendet.
 Non immensa loquor: facilis custodia recti.
 Servator vitam, mortem temerator habebit ².»
 Accipiunt juvenes dictum, lætique sequuntur;
 Spondentes omni servandam tempore legem.
 Sic ignara mali novitas, nec conscientia fraudis,
 Incautas nullâ tetigit formidine mentes.
 At Pater, instructos sacratâ in sede relinquens,
 Lætus in astrigeram cœli se sustulit aulam.

DE PECCATO ORIGINALI ³.

VI. Serpentis livor.

Vidit ut iste novos homines in sede quietâ

¹ Commissum se toma sustantivamente.

² En estas breves palabras del Señor es fácil descubrir todo un discurso oratorio. Se prepara la atención de los oyentes con unas ideas que no pueden menos de ganar su benevolencia; se expone lo necesario para que aquellos comprendan bien el asunto; se propone claramente este, ó sea la prohibición; se prueba eficazmente; se refuta la objeción de lo árduo del precepto, que acaso pudieran haber opuesto nuestros primeros padres; y se concluye del modo más a propósito para inclinar la voluntad, rindiéndola á la obediencia. Además, no pueden darse expresiones más escogidas y nobles que las que pone san Avito en boca de Dios. Vengan ahora acá esos tan mordaces censores de los clásicos cristianos, cuantos exagerados admiradores de los paganos; digan si este y otros muchos pasajes vistos y por ver son ó no dignos de figurar al lado de lo más selecto del siglo de Augusto. Y cuenta que aquí no hay pura fliccion; y sin embargo hay invencion; y aquí todo es edificante; y san Avito, y san Pantalino, y Severo Santo, y Prudencio, y tantos otros, son nuestros, son de nuestra familia; merecen por lo tanto que les profesemos un cariño especial.—Deseamos que los señores preceptores hagan notar á sus discípulos mil otras bellezas que á nosotros no nos es dado explicar.

³ El poeta sigue aquí paso á paso las santas Escrituras, dejando, sin embargo, suelta la imaginación.

Ducere felicem nullo discriminè vitam,
 Et lege acceptâ Domino famularier ⁴ orbis,
 Subjectisque frui placida inter gaudia rebus,
 Commovit ⁵ subitum zeli scintilla vaporem,
 Excrevitque calens in sæva incendia livor.
 Vicinum tunc fortè fuit cùm decidit alto
 Tempus, et innexam traxit per prona catervam.
 Hoc recolens, casumque premens in corde recentem,
 Plus doluit periisse sibi quod possidet alter,
 Tunc mixtus cum felle pudor sic pectore questus
 Explicat, et tali suspiria voce relaxat:

«Proh dolor! hoc nobis subitum consurgere plasma,
 Invisumque genus nostra crevisse ruinâ!
 Me celsum virtus habuit, nunc esse neglectus,
 Pellar, et angelico limus succedit honori!
 Cœlum terra tenet, vili compage levata
 Regnat humus, nobisque ⁶ perit translata potestas!
 Nec tamen in totum periit; pars magna retentat
 Vim propriam, summâque cluit virtute nocendi.
 Nil differre juvat: jam nunc certamine blando ⁴
 Congrediar, dum prima salus ⁵, experta nec ullos
 Simplicitas ignara dolos ad tela patebit.
 Et melius soli capientur fraude, priusquam
 Fecundam mittant æterna in sœcula prolem.
 Immortale nihil terrâ prodire sinendum est.
 Fons generis pereat, capitis defectio membris
 Semen mortis erit; pariat discrimina lethi

¹ Paragoge, por famulari.

² La chispa de los celos encendió en su corazón una llama repentina. (Nótese lo de chispa, llama, incendio; celos, odio, rabiosa crudeldad).

³ Y se me ha quitado el poder para transferírselo á ella (á la tierra, al lodo, al hombre).

⁴ Alude á los medios artificiosos que empleará la serpiente para atacar al hombre.

⁵ El primer vigor de su existencia, la flor de la vida, la adolescencia. Despues construyase: «El simplicitas ignara, nullos dolos experta, patebit ad tela».